



## CHAPITRE 86

## CHAPTER 86

Loi modifiant la charte de la cité d'Arvida

An Act to amend the charter of the city of Arvida

[Sanctionnée le 28 février 1963]

[Assented to 28th February 1963]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité d'Arvida a, par sa pétition, représenté qu'il est d'intérêt public et conforme aux besoins et à l'intérêt général de sa population et des contribuables en particulier de modifier la charte de la cité d'Arvida;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1926, c. 78, a. 2, mod.

**1.** L'article 2 de la loi 16 George V, chapitre 78 est modifié en ajoutant, après l'alinéa *b*, les alinéas suivants:

"*c*) L'ancien territoire de Ville Racine tel que décrit à la loi 18 George V, chapitre 105, tel dit territoire ayant été dûment annexé à celui de la cité d'Arvida et dont il en forme maintenant partie sous l'autorité de l'arrêté en conseil numéro 14 émis le huit janvier 1944 et publié dans la *Gazette officielle de Québec* le 22 janvier 1944;

*d*) Le territoire formé des lots Nos 12b, 13a, 13b et 14 dans le Rang XIII sud-ouest, Chemin Sydenham, des lots Nos 9b, 10a, 10b, 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15, 16, 17a, 17b, 18a, 18b et de partie des lots 8b et 9a dans le rang XII sud-ouest Chemin Sydenham du cadastre officiel de la paroisse de Chicoutimi, dans les canton et comté de Chicoutimi, ledit

**W**HEREAS the city of Arvida has, by its petition, represented that it is in the public interest and consistent with the needs and interests of its population in general and of the ratepayers in particular to amend the charter of the city of Arvida;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 2 of the act 16 George V, chapter 78, is amended by adding after paragraph *b*, the following paragraphs:

"*c*. The former territory of the town of Racine as described in the act 18 George V, chapter 105, which said territory has been duly annexed to that of the city of Arvida of which it now forms a part under Order in Council number 14 issued on the eighth of January 1944 and published in the *Quebec Official Gazette* on the 22nd of January 1944;

*d*. The territory consisting of lots Nos. 12b, 13a, 13b and 14 in range XIII, southwest, Sydenham road, lots Nos. 9b, 10a, 10b, 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15, 16, 17a, 17b, 18a, 18b and part of lots 8b and 9a, in range XII, southwest, Sydenham road, of the official cadastre of the parish of Chicoutimi in the township and county of Chicoutimi, the

territoire étant plus explicitement décrit au règlement no 243 des règlements de la cité d'Arvida dont il forme maintenant partie sous l'autorité de l'arrêté en conseil No 1436 du 30 août 1962 et publié dans la *Gazette officielle de Québec* le 15 septembre 1962."

said territory being more precisely described in by-law No. 243 of the by-laws of the city of Arvida of which it now forms part under Order in Council No. 1436 of the 30th of August 1962 and published in the *Quebec Official Gazette* on the 15th of September 1962."

1926, c.  
78, a. 5,  
remp.

**2.** L'article 5 de la loi 16 George V, chapitre 78, remplacé par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 87, est de nouveau remplacé par le suivant:

**2.** Section 5 of the act 16 George V, chapter 78, replaced by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 87, is again replaced by the following:

1926, c.  
78, s. 5,  
replaced.

Division  
en quar-  
tiers.

**"5.** Le territoire de la municipalité de la cité d'Arvida est divisé en cinq quartiers nommés et décrits comme suit, savoir:

**"5.** The territory of the municipality of the city of Arvida shall be divided into five wards named and described as follows, to wit:

Division  
into  
wards.

#### *Quartier nord*

#### *North Ward*

Quartier  
nord.

##### Comprenant:

Toute cette étendue de territoire comprise entre la rive sud de la rivière Saguenay au nord, la ligne centrale de la route Taschereau au sud, la ligne limitative est de la cité d'Arvida ou ligne séparative de ladite cité d'Arvida et de la municipalité de Saint-Jean-Eudes à l'est, et la ligne limitative ouest de la cité d'Arvida ou ligne séparative de ladite cité d'Arvida avec la ville de Kénogami à l'ouest;

##### Comprising:

All that extent of territory comprised between the south bank of the Saguenay River on the north, the central line of the Taschereau highway on the south, the eastern boundary of the city of Arvida or the division line between the said city of Arvida and the municipality of Saint-Jean-Eudes on the east, and the western boundary of the city of Arvida or the division line between the said city of Arvida and the town of Kénogami on the west;

North  
Ward.

Avec en plus tout l'ancien territoire de Ville Racine tel que décrit à la loi 18 George V, chapitre 105, tel dit territoire ayant été dûment annexé à celui de la cité d'Arvida et dont il en forme maintenant partie sous l'autorité de l'ordre en conseil numéro 14 émis le huit janvier 1944 et publié dans la *Gazette officielle de Québec* le 22 janvier 1944.

With in addition all the former territory of the town of Racine as described in the act 18 George V, chapter 105, which said territory has been duly annexed to that of the city of Arvida of which it now forms a part under Order in Council number 14 issued on the eighth of January 1944 and published in the *Quebec Official Gazette* on the 22nd of January 1944.

#### *Quartier centre*

#### *Centre Ward*

Quartier  
centre.

##### Comprenant:

Toute cette étendue de territoire comprise entre la ligne centrale de la route Taschereau au nord, la ligne limitative sud de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer Nationaux Canadiens au sud, pour partie et par cette partie de la ligne limitative sud de la cité d'Arvida ou partie de la ligne séparative de ladite cité d'Arvida et de la municipalité de la paroisse de Jonquière au nord desdits che-

##### Comprising:

All that extent of territory comprised between the central line of the Taschereau highway on the north, the southern boundary of the right-of-way of the Canadian National Railways on the south, for one part and by that portion of the southern boundary of the city of Arvida or portion of the division line between the said city of Arvida and the municipality of the parish of Jonquière north of

Centre  
Ward.

mins de fer pour autre partie, la ligne limitative est de la cité d'Arvida ou ligne séparative de ladite cité d'Arvida avec les municipalités de Saint-Jean-Eudes et de la paroisse de Chicoutimi à l'est, et les lignes limitatives ouest de ladite cité d'Arvida ou lignes séparatives de la cité d'Arvida avec la ville de Kénogami et la municipalité de la paroisse de Jonquière à l'ouest.

the said railway for the other part, the eastern boundary of the city of Arvida or the division line between the said city of Arvida and the municipalities of Saint-Jean-Eudes and the parish of Chicoutimi on the east, and the western boundaries of the said city of Arvida or the division lines between the city of Arvida and the town of Kénogami and the municipality of the parish of Jonquière on the west.

#### *Quartier ouest*

Quartier  
ouest.

Comprenant:  
Toute cette étendue de territoire comprise dans les limites de la cité d'Arvida au sud de la ligne limitative sud de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer Nationaux Canadiens et à l'ouest de la ligne centrale de la rue Davis.

#### *Quartier est*

Quartier  
est.

Comprenant:  
Tout ce territoire situé dans les limites actuelles de la cité d'Arvida et compris à l'intérieur du périmètre suivant, savoir:

Commençant au point d'intersection des lignes centrales des rues Davis et Melançon, en suivant la ligne centrale de cette rue Melançon (lots 24-658 et 24-359), dans une direction générale vers le nord-est, jusqu'au point de rencontre avec la ligne centrale de la rue Racine;

De ce dernier point, en suivant la ligne centrale de la rue Racine (lot 24-449), jusqu'au point de rencontre avec la ligne centrale de la rue Hudson;

De ce dernier point, en suivant la ligne centrale de la rue Bégin (lot 24-528), jusqu'au point de rencontre de la ligne centrale de la rue Dolbeau;

De ce dernier point, en suivant la ligne centrale de cette rue Dolbeau, dans une direction vers l'est, jusqu'à la limite est de ce lot 24-593;

De ce point en suivant, dans une direction vers le sud, une partie de la limite est de ce lot 24-593, la limite est du lot 24-560 ainsi qu'une partie de la limite est du lot 24-559, jusqu'au point de rencontre du prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 24-1063;

#### *West Ward*

Comprising:

All that extent of territory comprised within the limits of the city of Arvida south of the southern boundary of the right-of-way of the Canadian National Railways and west of the central line of Davis street.

#### *East Ward*

Comprising:

All that territory situated within the present limits of the city of Arvida and comprised within the following perimeter, to wit:

Starting from the point of intersection of the central lines of Davis and Melançon streets, following the central line of said Melançon street (lots 24-658 and 24-359), in a general northeasterly direction, to the meeting point with the central line of Racine street;

From such point, following the central line of Racine street (lot 24-449), to the meeting point with the central line of Hudson street;

From such point, following the central line of Bégin street (lot 24-528), to the meeting point with the central line of Dolbeau street;

From such point, following the central line of the said Dolbeau street, in an easterly direction, to the eastern limit of lot 24-593;

Thence, following in a southerly direction, a portion of the eastern limit of such lot 24-593, the eastern limit of lot 24-560 and a portion of the eastern limit of lot 24-559, to the meeting point of the westerly extension of the southern limit of lot 24-1063;

West  
Ward.

East  
Ward.

De ce point, en suivant dans une direction est une ligne droite coïncidant avec une partie des limites sud des lots 24-1063, 24-1064, 24-1065, 24-1066, 24-1067 et d'une partie du lot 24-1068, jusqu'au point de rencontre de cette ligne droite prolongée vers l'est avec la limite nord-ouest du rang St-Mathias;

De ce point, en suivant une partie de la limite vers le nord-ouest du rang St-Mathias jusqu'en son point de rencontre avec le prolongement vers le nord-ouest de la ligne latérale vers le nord-est du lot 12b, rang XIII, sud-ouest, chemin Sydenham, paroisse de Chicoutimi;

De ce dernier point, en suivant la ligne latérale vers le nord-est de ce lot 12b, dans une direction vers le sud-est, jusqu'à la ligne de profondeur du rang XIII, qui est la limite de la cité d'Arvida;

De ce dernier point, en suivant une section de cette dite ligne de profondeur du rang XIII, sud-ouest, chemin Sydenham, paroisse de Chicoutimi, jusqu'à la rencontre de la ligne latérale vers le sud-ouest du lot 7b, rang XIII, sud-ouest, paroisse de Chicoutimi;

De ce dernier point, en suivant cette susdite dernière ligne latérale vers le sud-ouest du dit lot 7b, dans une direction vers le nord-ouest, jusqu'à son point de rencontre avec la ligne de profondeur vers le sud-est du lot 8b, rang XIII, sud-ouest, chemin Sydenham, paroisse de Chicoutimi;

De ce dernier point, en suivant cette dernière ligne de profondeur vers le sud-est du dit lot 8b, dans une direction vers le sud-ouest, jusqu'à la ligne latérale vers le sud-ouest de ce même lot 8b;

De ce dernier point, en suivant cette ligne latérale vers le sud-ouest de ce lot 8b, dans une direction vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection du prolongement vers le nord-ouest de cette dernière ligne latérale avec la limite vers le nord-ouest du rang St-Mathias;

De ce dernier point, en suivant une section de cette limite vers le nord-ouest du rang St-Mathias, dans une direction vers le nord-est, jusqu'à la partie du lot No. 5, rang X, canton Jonquière, laquelle n'est pas dans les limites de la cité d'Arvida;

De ce dernier point, en contournant cette partie du dit lot No. 5, rang X,

Thence, following in an easterly direction, a straight line coincident with a portion of the southern limits of lots 24-1063, 24-1064, 24-1065, 24-1066, 24-1067, and a portion of lot 24-1068, to the meeting point of such straight line extended easterly with the northwestern limit of St. Mathias range;

Thence, following a portion of the northwesterly limit of St. Mathias range to its meeting point with the northwesterly extension of the northeasterly lateral line of lot 12b, range XIII, southwest, Sydenham road, parish of Chicoutimi;

From such point, following the northeasterly lateral line of such lot 12b, in a southeasterly direction, to the rear line of range XIII, which is the limit of the city of Arvida;

From such point, following a section of the said rear line of range XIII, southwest, Sydenham road, parish of Chicoutimi, to the meeting point with the southwesterly lateral line of lot 7b, range XIII, southwest, parish of Chicoutimi;

From such point, following the aforesaid southwesterly lateral line of the said lot 7b, in a northwesterly direction, to its meeting point with the southeasterly rear line of lot 8b, range XIII, southwest, Sydenham road, parish of Chicoutimi;

From such point, following the last mentioned rear line of the said lot 8b, in a southwesterly direction, to the southwesterly lateral line of the same lot 8b;

From such point, following such southwesterly lateral line of such lot 8b, in a northwesterly direction, to the point of intersection of the northwesterly extension of such last-mentioned lateral line with the northwesterly limit of St. Mathias range;

From such point, following a section of such northwesterly limit of St. Mathias range, in a northeasterly direction, to the part of lot No. 5, range X, Jonquière township, which is not within the limits of the city of Arvida;

From such point, skirting that part of the said lot No. 5, range X, which is not

laquelle n'est pas dans les limites de la cité d'Arvida, jusqu'à la limite d'emprise vers le sud du chemin de fer appartenant au Canadien National;

De ce point, en suivant une partie de cette dernière ligne d'emprise, dans une direction générale vers l'ouest jusqu'à son point de rencontre avec la ligne centrale de la rue Davis;

De ce point, en suivant une section de cette ligne centrale de la rue Davis, dans une direction générale vers le sud-ouest, jusqu'au point de départ.

#### Quartier sud

Quartier sud.

#### Comprenant:

Tout ce territoire situé dans les limites actuelles de la cité d'Arvida et compris à l'intérieur du périmètre suivant, savoir:

Commençant au point d'intersection du prolongement vers le sud-ouest de la ligne centrale de la rue Davis (lot 10,526), avec la ligne latérale vers le nord-est du lot 15A, rang X, canton Jonquière, en suivant une section de cette susdite ligne centrale de la rue Davis, dans une direction vers le nord-est, jusqu'au prolongement vers l'ouest de la ligne centrale de la rue Melançon;

De ce dernier point d'intersection, en suivant la ligne centrale de la rue Melançon (lots 24-658 et 24-359) jusqu'à son point de rencontre avec la ligne centrale de la rue Racine;

De ce dernier point, en suivant une section de la ligne centrale de la rue Racine (lot 24-449), dans une direction générale vers le nord-est, jusqu'à son point de rencontre avec la ligne centrale de la rue Hudson;

De ce dernier point, en suivant une section de la ligne centrale de la rue Bégin (lot 24-528), dans une direction générale vers le sud-est, jusqu'à son point de rencontre avec la ligne centrale de la rue Dolbeau;

De ce dernier point, en suivant la ligne centrale de la rue Dolbeau (lot 24-593), dans une direction vers l'est, jusqu'à la limite est de ce lot 24-593;

De ce point, en suivant, dans une direction vers le sud, une partie de la limite est de ce lot 24-593, la limite est du lot

within the city of Arvida, to the southerly limit of the right-of-way owned by the Canadian National Railways;

Thence, following a portion of such last-mentioned right-of-way line, in a general westerly direction to its meeting point with the central line of Davis street;

Thence, following a section of such central line of Davis street, in a general southwesterly direction, to the starting point.

#### South Ward

#### Comprising:

All that territory situated within the present limits of the city of Arvida and comprised within the following perimeter, to wit:

Starting from the point of intersection of the southwesterly extension of the central line of Davis street (lot 10,526), with the northeasterly lateral line of lot 15A, range X, Jonquière township, following a section of the aforesaid central line of Davis street, in a northeasterly direction, to the westerly extension of the central line of Melançon street;

From such point of intersection, following the central line of Melançon street (lots 24-658 and 24-359) to its meeting point with the central line of Racine street;

From such point, following a section of the central line of Racine street (lot 24-449), in a general northeasterly direction, to its meeting point with the central line of Hudson street;

From such point, following a section of the central line of Bégin street (lot 24-528), in a general southeasterly direction, to its meeting point with the central line of Dolbeau street;

From such point, following the central line of Dolbeau street (lot 24-593), in an easterly direction, to the eastern limit of such lot 24-593;

Thence, following in a southerly direction, a portion of the eastern limit of such lot 24-593, the eastern limit of lot 24-560

South Ward.

24-560 ainsi qu'une partie de la limite est du lot 24-559, jusqu'au point de rencontre du prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 24-1063;

De ce point, en suivant, dans une direction est, une ligne droite coïncidant avec une partie des limites sud des lots 24-1063, 24-1064, 24-1065, 24-1066, 24-1067, et d'une partie du lot 24-1068, jusqu'au point de rencontre de cette ligne droite prolongée vers l'est avec la limite nord-ouest du rang St-Mathias;

De ce dernier point, en suivant la limite vers le nord-ouest du rang St-Mathias, dans une direction vers le sud-ouest, jusqu'au point de rencontre du prolongement vers le sud-ouest de cette limite avec la ligne latérale vers le nord-est du lot 15a, rang X, canton Jonquière;

De ce dernier point, en suivant la ligne latérale vers le nord-est du lot 15a, rang X, canton Jonquière, dans une direction vers le nord-ouest, jusqu'au point de départ.

Le territoire formé des lots Nos 12b, 13a, 13b et 14 dans le Rang XIII sud-ouest, chemin Sydenham, des lots Nos 9b, 10a, 10b, 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15, 16, 17a, 17b, 18a, 18b et de parties des lots 8b et 9a dans le rang XII sud-ouest chemin Sydenham du cadastre officiel de la paroisse de Chicoutimi, dans les canton et comté de Chicoutimi, ledit territoire étant plus explicitement décrit au règlement no 243 des règlements de la cité d'Arvida dont il forme maintenant partie sous l'autorité de l'arrêté en conseil No 1436 du 30 août 1962 et publié dans la *Gazette officielle de Québec* le 15 septembre 1962.

and a portion of the eastern limit of lot 24-559, to the meeting point of the westerly extension of the southern limit of lot 24-1063;

Thence, following in an easterly direction, a straight line coincident with a portion of the southern limits of lots 24-1063, 24-1064, 24-1065, 24-1066, 24-1067, and a portion of lot 24-1068, to the meeting point of such straight line extended easterly with the northwestern limit of St. Mathias range;

From such point, following the northwesterly limit of St. Mathias range, in a southwesterly direction, to the meeting point of the southwesterly extension of such limit with the northeasterly lateral line of lot 15a, range X, Jonquière township;

From such point, following the northeasterly lateral line of lot 15a, range X, Jonquière township, in a northwesterly direction, to the starting point.

The territory consisting of lots Nos. 12b, 13a, 13b and 14 in range XIII southwest, Sydenham road, lots Nos. 9b, 10a, 10b, 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15, 16, 17a, 17b, 18a, 18b and parts of lots 8b and 9a in range XII southwest, Sydenham road, of the official cadastre of the parish of Chicoutimi and in the township and county of Chicoutimi, the said territory being more precisely described in by-law No. 243 of the by-laws of the city of Arvida of which it now forms part under Order in Council No. 1436 of the 30th of August 1962 and published in the *Quebec Official Gazette* on the 15th of September 1962.

1926, c.  
78, a. 6,  
ab.

**3.** L'article 6 de la dite loi 16 George V, chapitre 78, est abrogé.

Id., a. 7,  
ab.

**4.** L'article 7 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, est abrogé.

Id., a. 9,  
remp.

**5.** L'article 9 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, remplacé par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 99, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 85 et par l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 87, est de nouveau remplacé, à compter des élections de novembre 1964, par le suivant:

1926, c.  
78, s. 6,  
repealed.

**3.** Section 6 of the said act 16 George V, chapter 78, is repealed.

Id., s. 7,  
repealed.

**4.** Section 7 of the said act 16 George V, chapter 78, is repealed.

Id., s. 9,  
replaced  
from  
1964.

**5.** Section 9 of the said act 16 George V, chapter 78, replaced by section 1 of the act 14 George VI, chapter 99, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 85, and by section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 87, is again replaced from and after the elections of November 1964, by the following:

S.R., c. 233, a. 47, remp. pour cité. **"9.** L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 47, replaced for city. **"9.** Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

Conseil. **"47.** Le conseil municipal est composé d'un maire, et de cinq échevins dont un pour chacun des quartiers indiqués à l'article 5 de la charte de la cité."

Council. **"47.** The municipal council shall be composed of a mayor and of five aldermen, one for each of the wards mentioned in section 5 of the city charter."

1926, c. 78, a. 11, remp. **6.** L'article 11 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, remplacé par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 99 et par l'article 5 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 87, est remplacé par le suivant:

1926, c. 78, s. 11, replaced. **6.** Section 11 of the said act 16 George V, chapter 78, replaced by section 3 of the act 14 George VI, chapter 99, and by section 5 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 87, is replaced by the following:

Durée d'office. **"11. a.** La durée des fonctions du maire et des échevins ou de leurs remplaçants élus lors de l'élection de novembre 1962 est de deux ans.

Term of office. **"11. a.** The term of office of the mayor and aldermen or of their successors elected at the elections of November 1962 shall be two years.

Élection en 1964. **b.** Le premier lundi juridique de novembre 1964 sera tenue une élection générale des cinq échevins représentant les quartiers indiqués à l'article 5 de la charte, de même que du maire, et ce pour un terme de trois ans.

Election in 1964. **b.** On the first juridical Monday of November 1964 a general election shall be held for the five aldermen representing the wards mentioned in section 5 of the charter, as well as for the mayor, and this for a three-year term.

Dispositions applicables. **c.** Ces élections se feront conformément à la Loi des cités et villes et dans tous les cas pour lesquels il n'est point établi de procédures en vertu de la charte de la cité, les actes, procédures, avis, formalités et exigences, quelle qu'en soit la nature, seront légalement accomplis en suivant les prescriptions de la Loi des cités et villes, en y faisant les modifications nécessaires quant au temps et autres circonstances, s'il y a lieu."

Provisions to apply. **c.** Such elections shall be held in conformity with the Cities and Towns Act and in all cases for which no procedure is laid down under the charter of the city, the acts, proceedings, notices, formalities and requirements, whatever their nature, shall be legally accomplished by following the provisions of the Cities and Towns Act, making the necessary changes as to time and other circumstances, if the occasion requires."

1926, c. 78, a. 13, remp. **7.** L'article 13 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, remplacé par l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 99 et par l'article 6 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 87, est de nouveau remplacé par le suivant:

1926, c. 78, s. 13, replaced. **7.** Section 13 of the said act 16 George V, chapter 78, replaced by section 4 of the act 14 George VI, chapter 99, and by section 6 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 87, is again replaced by the following:

S.R., c. 233, a. 49, remp. pour cité. **"13.** A compter des élections de novembre 1964, l'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé pour la cité par le suivant:

R.S., c. 233, s. 49, replaced for city. **"13.** From and after the elections of November 1964, section 49 of the Cities and Towns Act is replaced for the city by the following:

Durée d'office. **"49.** Le maire est élu pour trois ans à la majorité des électeurs municipaux ayant voté, et chaque échevin est élu pour le même temps par la majorité des électeurs municipaux du quartier qui ont voté."

Term of office. **"49.** The mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted, and each alderman shall be elected for the same period by the majority of the municipal electors of the ward who have voted."

- 1926, c. 78, a. 14, ab. **8.** L'article 14 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, est abrogé.
- 1926, c. 78, s. 14, repealed.
- Id., a. 17, ab. **9.** L'article 17 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, est abrogé.
- Id., s. 17, repealed.
- Id., a. 26, ab. **10.** L'article 26 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, est abrogé.
- Id., s. 26, repealed.
- S.R., c. 233, a. 109, mod. pour cité. **11.** L'article 109 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité d'Arvida, par l'article 28 de la loi 16 George V, chapitre 78, et modifié par l'article 7 de la loi 15-16 George VI, chapitre 85, est de nouveau modifié pour la cité en remplaçant le paragraphe 5° par le suivant:  
"5° Faire tous les achats des articles et effets nécessaires pour le fonctionnement ordinaire de tous les départements de la municipalité et à l'usage du conseil et des officiers nommés par le conseil, mais aucun contrat concernant des effets ou achats d'effets nécessitant une dépense de plus de cinq cents dollars ne pourra être passé ou fait à moins d'avoir été d'abord approuvé par le conseil, et tout contrat ou achat de cette catégorie, passé ou fait sans cette approbation, sera nul;"
- R.S., c. 233, s. 109, am. for city. **11.** Section 109 of the Cities and Towns Act, replaced for the city of Arvida by section 28 of the act 16 George V, chapter 78, and amended by section 7 of the act 15-16 George VI, chapter 85, is again amended for the city by replacing paragraph 5 by the following:  
"5. To make all purchases of supplies and materials required for the ordinary operations of all municipal departments and for the use of the council and the officers appointed by the council, provided that no contract for supplies or purchase of supplies calling for an expenditure of more than five hundred dollars shall be made unless first approved by the council and that any such contract or purchase made without such approval shall be void;"
- 1926, c. 78, a. 31, remp. à compter de 1964. **12.** A compter des élections de novembre 1964, l'article 31 de la loi 16 George V, chapitre 78, est remplacé par le suivant:
- 1926, c. 78, s. 31, replaced from 1964. **12.** From and after the elections of November 1964, section 31 of the act 16 George V, chapter 78, is replaced by the following:
- S.R., c. 233, a. 112, remp. pour cité. **"31.** L'article 112 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:
- R.S., c. 233, s. 112, replaced for city. **"31.** Section 112 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:
- Gérant. **"112.** Le conseil doit, par résolution à sa première séance suivant chaque élection générale, nommer le gérant pour un terme de trois ans.
- Manager. **"112.** The council shall, by resolution at its first meeting following each general election, appoint a manager for a term of three years.
- Nouveau terme. A l'expiration de son terme d'office le gérant peut être nommé à la même position pour un nouveau terme."
- Reap-  
point-  
ment. At the expiration of his term of office, the manager may be appointed to the same position for a further term."
- 1926, c. 78, a. 34, mod. **13.** L'article 34 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:
- 1926, c. 78, s. 34, am. **13.** Section 34 of the said act 16 George V, chapter 78, is amended by replacing the first paragraph by the following:
- Assistant-gérant. **"34.** En entrant en fonction, tout gérant doit nommer un assistant-gérant dont la nomination doit être approuvée par résolution du conseil, et dont le devoir
- Assistant-  
manager. **"34.** Upon entering upon his duties, each manager shall appoint an assistant-manager, whose appointment must be approved by resolution of the council,

consiste à aider le gérant sous sa surveillance et sous sa direction, et, si le gérant est absent, incapable ou dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, ou si la charge de gérant devient vacante, à remplir les devoirs de cette charge, avec les mêmes droits, pouvoirs, privilèges et obligations et sous les mêmes peines que ceux et celles que prescrit la loi pour cette fonction."

and whose duties shall be to assist the manager under his direction and control, and, if the manager be absent, disabled or unable to perform his duties, or if the office of manager become vacant, to perform the duties of that office with the same rights, powers, privileges and obligations and subject to the same penalties as those prescribed for such office."

1926, c.  
78, a. 36,  
ab.

**14.** L'article 36 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, est abrogé.

**14.** Section 36 of the said act 16 George V, chapter 78, is repealed.

1926, c.  
78, s. 36,  
repealed.

Id., a. 40,  
remp. à  
compter  
de 1964.

**15.** L'article 40 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, remplacé par l'article 9 de la loi 15-16 George VI, chapitre 85, est de nouveau remplacé par le suivant, à compter de l'élection de novembre 1964:

**15.** Section 40 of the said act 16 George V, chapter 78, replaced by section 9 of the act 15-16 George VI, chapter 85, is again replaced, from and after the election of November 1964, by the following:

Id., s. 40,  
replaced  
from  
1964.

S.R., c.  
233, a.  
173, remp.  
pour cité.

**"40.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

**"40.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

R.S., c.  
233, s.  
173, re-  
placed for  
city.

Date des  
élections.

**"173.** L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le premier lundi juridique de novembre ou le premier lundi juridique de février dans le cas de l'article 173*b* conformément aux prescriptions de la charte ou de la Loi des cités et villes."

**"173.** The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first juridical Monday of November or on the first juridical Monday of February in the case of section 173*b*, and in accordance with the provisions of the charter or of the Cities and Towns Act."

Time of  
holding  
elections.

1926, c.  
78, a. 40a,  
remp.

**16.** L'article 40*a* de ladite loi 16 George V, chapitre 78, édicté par l'article 8 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 87, est remplacé par le suivant:

**16.** Section 40*a* of the said act 16 George V, chapter 78, enacted by section 8 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 87, is replaced by the following:

1926, c.  
78, s. 40a,  
replaced.

S.R., c.  
233, a.  
173*b*,  
remp.  
pour cité.

**"40a.** L'article 173*b* de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

**"40a.** Section 173*b* of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

R.S., c.  
233, s.  
173*b*, re-  
placed for  
city.

Change-  
ment de  
la date des  
élections.

**"173b.** Nonobstant l'article 173, le conseil municipal peut, par règlement adopté à la majorité absolue de ses membres et approuvé par le ministre des affaires municipales, décréter que l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité aura lieu le premier lundi juridique de février, au lieu du premier lundi juridique de novembre.

**"173b.** Notwithstanding section 173, the municipal council may, by a by-law passed by the absolute majority of its members and approved by the Minister of Municipal Affairs, enact that the general election for the mayor and the aldermen of the municipality shall be held on the first juridical Monday of February instead of the first juridical Monday of November.

Change of  
date of  
elections.

Abroga-  
tion de  
règlement.

Le conseil peut ultérieurement rescinder ce règlement et changer de nouveau la date de l'élection générale, pour revenir au

The council may later repeal such by-law and change again the date of the general election, to revert to the first

Repeal of  
by-law.

premier lundi juridique de novembre, au moyen d'un autre règlement adopté à la majorité absolue de ses membres et approuvé par le ministre des affaires municipales.

Publica-  
tion.

Tel règlement n'entre en vigueur et n'a force de loi qu'après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* au moins six mois avant la date qu'il fixe pour la tenue d'une élection générale.

Effet du  
règlement.

Lorsqu'un règlement changeant la date de l'élection est édicté en vertu du premier ou du deuxième alinéa du présent article et mis en vigueur, la tenue de la première élection générale est reculée ou avancée de trois mois suivant le cas, et le terme d'office du maire et des échevins alors en fonction se termine, quant au maire, à l'assermentation du nouveau maire et, quant aux échevins, à l'ouverture de la première séance générale ou spéciale du conseil nouvellement élu."

1926, c.  
78, a. 45,  
ab.

**17.** L'article 45 de ladite loi 16 George V, chapitre 78, est abrogé.

Id., a.  
47b, aj.

**18.** Ladite loi 16 George V, chapitre 78, est modifiée en ajoutant, après l'article 47a, le suivant:

S.R., c.  
233, a.  
401a, aj.  
pour cité.

"**47b.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité d'Arvida, en ajoutant après l'article 401, le suivant:

Scrutin à  
plusieurs  
endroits  
différents.

"**401a.** Dans tout vote sur un ou des règlements d'emprunt, le conseil pourra décréter dans ledit règlement que le scrutin pourra avoir lieu à plusieurs endroits différents dans les limites de la cité et qu'instructions soient en conséquence données au greffier ou à son assistant de préparer les lieux pour la votation pour donner vigueur et effet à la présente disposition et de faire le nécessaire pour assurer que le vote, quant à la personne, ne soit effectivement donné que dans l'arrondissement du domicile du votant."

Entrée en  
vigueur.

**19.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

juridical Monday of November, by another by-law adopted by the absolute majority of its members and approved by the Minister of Municipal Affairs.

Such by-law shall come into force and have force of law only after its publication in the *Quebec Official Gazette* at least six months before the date it fixes for the holding of a general election.

When a by-law changing the date of the election is enacted under the first or the second paragraph of this section and put into force, the holding of the first general election is delayed or advanced by three months, as the case may be, and the term of office of the mayor and of the aldermen then in office shall terminate, as to the mayor, when the new mayor sworn in and, as to the aldermen, at the opening of the first general or special sitting of the newly elected council."

**17.** Section 45 of the said act 16 George V, chapter 78, is repealed.

**18.** The said act 16 George V, chapter 78, is amended by adding, after section 47a, the following section:

"**47b.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Arvida, by adding after section 401, the following:

"**401a.** For any vote on a loan by-law or by-laws, the council may order in the said by-law that the poll may be held at several different places within the city limits and that the clerk or his assistant be accordingly instructed to prepare premises for the polling to give force and effect to this provision, and to do whatever is necessary to ensure that the individual vote is actually given only in the subdivision where the voter is domiciled."

**19.** This act shall come into force on the day of its sanction.